

## Capítulo sobre España del *Yinghuan zhilue* de Xu Jiyu

Xu Jiyu 徐繼畬, *Yinghuan zhilue* 瀛環志略, libro VII, pp. 16b-24b (Fuzhou, 1848).

Este documento ha sido digitalizado e incluido en el ARCHIVO CHINA-ESPAÑA por el Grupo de investigación ALTER. Crisis, Otherness and Representation (w.uoc.edu/alter) de la Universitat Oberta de Catalunya en el marco del proyecto ref.: MICINN HAR2012-34823.

### 瀛環志略 卷之七 歐羅巴

#### 西班牙國

西班牙（是班牙、實班牙、斯扁亞、士便、干絲臘、義斯巴尼亞、以西把尼亞、大呂宋），亦歐羅巴大國。東北與佛朗西接壤，東南距地中海，西界葡萄牙，北距大西洋海。西南至東北，約二千四百五十里；東南至西北，約二千八十里。國有大山數疊，皆自東而西，橫互如垣，劃分三土。北土山嶺錯雜，溪澗交流，中多腴壤，便於農作。中土高廣，天時炎燥，雨水難得，民多以牧羊為業。南土山川秀發，風景清美，產各項果實，羊、馬、驢、騾皆良，勝於他國之產。

其地古名意卑里亞。五方之人雜處，非尼西亞人居多（古商賈之國）。後為加爾達額人所據（亦非尼西亞人所立國，在地中海南岸）。漢初，意大里大將奔彪（一作潘沛）征服之，遂為羅馬西境。越六百餘年，羅馬衰，西境為汪德、羅隋窩、亞拉奴（皆北狄種類）三部之人所據。東晉安帝十三年，峨特（一作哥度，又作維西哥多，又作厄都，亦北狄別種）酋長留維即的約，率大隊自東方來攻。羅馬守臣不能禦，棄地而逃，東地遂為峨特族所據。尋翦滅西境諸部，以隋文帝開皇季年立國。傳一百餘年，至羅德黎哥，性苛暴。其臣有人良者，為羅德黎哥所摧辱。時亞刺伯回部，據亞非利加北境（即摩樂哥、阿利額諸回部）兵力方強。唐睿宗大極元年，人良引回部入寇，西班牙望風奔潰。王奔北鄙，國為回部所奪，僅餘亞斯都里亞斯、比斯加

亞、納瓦拉三部，降為侯國。曆七百餘年，亞刺伯衰弱，守土回酋，各裂土自擅，日尋干戈。亞斯都里亞斯侯伯拉納誓眾興師，攻回部大捷，眾推立為王。尋攻獲加斯德辣地，稱加斯德辣王。令峨特人自戰其地，得即封之。回部或降或竄，故土全復，而國已數分。然姻婭相連無釁爭。加斯德辣傳至女主依撒伯爾，贅亞拉岡侯非爾難多。明成化十五年，諸部仍合為一。是為西班牙復建之始。依撒伯爾聰敏過人，能修國政，疑大海之西有廣土。宏治實初年，遣其臣可崙，（一作閣龍，又作哥隆波），駕巨艦裹糧探之，果得亞墨利加之可崙比亞。驅逐土番，徙國人實其地。漸拓而南北，墨西哥、秘魯、智利、拉巴拉他等部（詳亞墨利加圖說），皆聽役屬。諸部產銀礦極王，每歲得數百萬斤，西班牙以此致富，西土稱為“金穴”。嘉靖年間，復遣其臣米牙蘭航海東來，至亞細亞東南洋之呂宋，據其海口，建設埔頭，帆檣湊集，百貨流通，由此愈益富饒。

先是，正德十四年，日耳曼內亂。時西班牙王查理第五有賢聲，日耳曼各部迎以為王。西班牙立其世子非立第二（泰西人所編綱鑑，敘述如此。近閱大西洋人所著《地理備考》，則云：“奧地利公爵非裡卑（即非立第二），娶先王之女若亞納，遂即君位。”二說不同，未知孰是。然綱鑑專紀各國興亡、世系，頗為詳核，必有依據，故仍從彼說），兩國聯為唇齒。傳子加爾羅斯，國益富強。西鄰葡萄牙，本西班牙西部，趙宋時，驅逐回部，別立為國。萬曆中，葡萄牙王禦敵殞，無子，西班牙遂收復其地。越六十載，復分裂（詳葡萄牙圖說）。方西班牙之恢復舊土也，回民之未逃者，皆降附渡編氓，歲久復繁衍，逾數十萬戶。西班牙以其族類殊異，終為後患，勒兵驅逐之。回民皆破家攜孥，狼狽渡海，轉徙入亞非利加北境（即阿利額等回部）。失業者因剽掠糊口，地中海從此多盜。而西班牙戶口驟減，貿易漸微，日益貧寡，論者譏其失計。康熙三十九年，西班牙王查理歿，無子，奧地利王（即日耳曼王，時日耳曼列國俱已稱王，故奧地利不復稱日耳曼王）欲立其子，佛郎西王欲立其孫，構兵累年，卒立佛王之孫非立第五為西班牙王。王英果，能立政，休養生息，西國再康。乾隆末年，佛朗西內亂，西班牙始攻佛。後與佛約結攻英吉利，戰船遭風，大半沈失。已而佛郎西拿破崙即位，時西班牙王加爾羅斯與其世子不睦。嘉慶十二年，拿破崙約其父子，為好會於馬也納，雲為調協，至則數其罪而兩囚之，自立其弟為西班牙王。西民不服，招英吉利兵合攻之，交戰五年，逐拿破崙之弟，復立故王世子非爾難多。自是以後，內訌四起，日就衰亂。王歿無子，立幼女依撒伯爾，母后擅權。王弟煽回部遣民為亂，蓋岌岌乎危亡之勢焉。亞墨利加諸藩國皆畔，僅存古巴片土（詳亞墨利加海灣群島圖說）與呂宋埔頭而已。

西班牙北境負比里牛斯大山，地氣頗寒。南境臨地中海，夏令酷熱，賴海風滌暑氣。中土距海面一百四十四丈，為歐羅巴極高之地。四時多風，隆冬不

場火。河道之大者十二，尤著者曰米虐，曰斗羅，曰德人，曰瓜達爾幾維爾，皆入大西洋海。曰厄波羅，入地中海。土多膏腴，五穀之種皆備。木多橡，果多葡萄。山產各礦，金銀近已空竭，銅、錫、鉛尚有之，惟鐵與煤采之不竭。又產鑽石、寶石、五色玉、瑪瑙、水晶。其民俗膽氣粗豪，專務報復，好逸憚勞，惰於農作。早餐後必午寢，以此鄉戶多貧瘠，半居棚寮。俗儉嗇，杯酒一果之外無他求。男女並好彈琴跳舞為樂，又好為鬥牛之戲，聚觀者如堵牆。或縱狂牛於場，勇者挾刃，搏而刺之，獲勝則千萬人歡呼迎賀。舉國奉天主教，教師有大權，違異者以火焚之。貿易之繁盛，在海濱各埔頭，稅餉歲入一千八百萬兩。養兵太多，軍興用不足，恆貸於富民，償其息。近年主計者多失信不償，富民闕不肯借。每敵兵壓境，輒因缺餉撓敗。國舊分十三部，近年改為四十九部（合二島在內），分上中下三等。

新加斯德辣，在中土，為四境適中之地。縱約六百里，橫約六百里，橫約七百五十里。地高燥，多沙磧，草木不繁。現改五部，曰馬德里地（一作莫珠爾勒得，又作馬特），列上等。都城同部名，建於滿薩那勒斯河左，王廷極宏麗，土木之費，計千萬金。內有學署、醫院、觀星台、軍功廠、古玩庫、藥草圃、療畜館。居民約二十萬人，產呢、羽、綢緞、地毯、印花洋布、磁器。曰瓜達拉砂辣，列下等。古時多名人，所產呢、羽、綢緞頗著名。曰多勒多，列中等。昔回部據西班牙，以此為都城，宮殿猶有存者。夏日苦熱，乏水泉，土人多飲坎中積雨。曰固盈加，列下等。產蜜蠟、牲畜。曰虛達里亞耳，列下等。產水銀。

舊加斯德辣，在新加坡德辣之北。縱約四百六十里，橫約七百七十里，山岡與平原相間。現分六部，曰不爾厄斯，列下等。田土肥沃，氣候和平，產五穀百果。曰羅哥羅虐，列下等。地頗清勝，產谷果，商賈輻輳。曰三當德爾，列下等。會城建於比斯加亞海口，估帆雲集，為北境大埔頭。地產谷果、黃麻、牲畜，煤窯極多。曰索里亞，列下等。城建山谷中，產羊毛。

曰塞額維亞，列下等。地氣寒，產呢、羽、玻璃、紙札。曰亞維拉，列下等。地有書院，產洋布。

良，在舊加斯德辣之西。縱約七百里，橫約四百五十里。地氣平善，物產豐饒。現改五部，曰良，列下等。會城屋宇高大，郊外風景清幽，產白玉。曰巴梭西亞，列下等。產谷果甚豐。曰瓦時里亞多黎，列中等。土田最腴，產谷果數倍他部，又產材木極堅，船料仰給於此。兼產呢、羽、綿紗、磁器。曰薩拉蒙加，列下等。昔為西國大都會，代有聞人。兵火之後，凋敝已甚。曰薩摩拉，列下等。產葡萄、黃麻、羊毛。

加黎薩，在良西北，南界葡萄牙，西北距大西洋海，居米虐河下游。縱約五百里，橫約四百五十里。近海卑濕，草場豐茂，宜牧畜。現分四部，曰哥魯

尼亞，列上等。城建海隅，泊船最穩，商賈輻輳，為西北境水埔頭。港口有大砲台，極堅固。曰顛額，列下等。地有羅馬舊城，產麻布。曰疴棱塞，列下等。產火腿、葡萄酒。曰奔德威達拉，列下等。產剪絨、銅器。

加拉拿大，在極南境，臨地中海。縱約二百餘裡，橫約八百餘裡。地近赤道，天時炎熱，而水土平良。現分三部，曰加拉拿大，列上等。會城舊為回部王都，戶口八萬，物產甚豐，稱南方大都會。曰亞爾美里亞，列下等。有海口極深闊，可泊舟。山產玉石、瑪瑙。曰馬拉牙，列上等。城建海濱，泊船最穩，貿易極盛，為南境大埔頭。

瓦棱薩，在東南隅，臨地中海。縱約七百里，橫約二百里。地氣極暖，罕見冰凌。現分三部，曰瓦棱薩，列上等。會城建於平原，居民六萬。萬廈整潔，貿易極盛。產谷、果、油、酒、綢緞、大呢。曰亞利乾的，列中等。城建海濱，街衢闊直，港道寬穩，為東南境大埔頭。出口之貨，窩宅（亦鉛類）、黑鉛、白礬、銀硃[本字石旁朱]、藍靛、百果、葡萄酒、葡萄乾。曰加斯德倫得拉不辣納，列下等。城建海濱，物產貿易，與亞利乾的略同，而富盛遠遜之。

木爾西亞，在瓦棱薩之西南。東南境臨地中海。縱約二百餘裡，橫約三百餘裡。現分二部，曰木爾西亞，列中等。城建山谷中，戶口三十六萬。地氣溫厚，物產憤盈，谷、果、麻、酒皆豐，又產銅、錫、硫磺、白礬，有鹽池，產鹽極王。曰亞爾巴塞爾，列下等。產布疋、牲畜、鐵器。

亞拉岡，在舊加斯辣之東。縱約七百二十里，橫約四百八十里。山嶺重疊，寒燠懸殊。產麥、麻、百果、酒、油、蜜、蠟、牲畜，兼產銅、鐵、錫、礬、不灰木。現分三部，曰薩拉厄撒，列下等。舊本繁盛，遭兵燹而殘毀。曰烏厄斯加，列下等。土膏腴，少歉歲。曰德魯厄爾，列下等。地氣甚寒，人乏疾病，產烏煤。

納瓦拉，在亞拉岡之西北。與佛郎西接壤。縱約三百里，橫約二百餘裡。產黍、稷、大麥、油麥、豆粟。山產木料及五金之礦。現仍為一部，列下等。

亞斯都里亞斯，在舊加斯德辣、良兩部之北。北境距大西洋海。縱約一百五十里，橫約四百六十里。南境負大山，居民巖谷，農作甚勤。產栗子、佛手，山產銅、鐵、錫、鉛、白礬、水晶，又產駿馬。現仍為一部，曰疴維夜多，列中等。

加達魯尼亞，在亞拉岡之東。東南臨地中海，北負比里牛斯大山，與佛郎西接壤。縱約五百里，橫約七百里。依山傍海，物產憤盈，地氣平善，戶口最繁。織造呢羽皆精良，貿易之盛，甲於通國。山產材木、五金、水晶、白玉、藍寶石、白黑礬、硃砂。現分四部，曰巴爾塞羅內，列上等。城建海濱，

居民十二萬。葡萄酒、燒酒、橄欖油、南果由此出 運，為東境第一大埔頭。曰達拉瓦納，列下等。地多烈風，谷果豐碩。曰勒黎達，列下等。物產亦豐。曰日羅納，列下等。城建山麓，有金湯之勢，國變時屢被兵，日形凋敝。

比斯加亞，介納瓦拉、亞斯都里亞斯之間。北距大西洋海。縱橫皆二百餘裡。產木材甚富，船廠皆取給焉。現分三部，曰比斯加亞，列下等。會城頗繁盛，為羊毛 總聚之地。曰給不斯孤，列下等。城建山麓，為北境鎖鑰。嘉慶十八年，佛郎西來侵，屋宇砲台，俱成灰燼。事定之後，修復如初。曰亞拉襪，列下等。

義斯德勒馬都拉，在新加坡德辣之西。西境與葡萄牙接壤。縱約六百六十里，橫約四百六十里。土肥沃而氣候極炎。現分二部，曰巴達熱斯，列下等。城建瓜的牙納河右，極堅固。有石橋，長一千八百步，闊二百步，橋孔二十有八，產谷、果、菽、酒、牲畜。曰達塞勒斯，列下等，產牛羊。

安 達盧西亞，在新加坡德辣之西南。西界葡萄牙，西南臨海。縱約五百里，橫約一千一百五十里。山阜與平原相間，其山有毛有童。產谷、果、絲綿、蜜、酒、油、鹽、甘蔗、牲畜，又產銅、鐵、窩宅、水銀、硃砂。長夏酷熱，土人多夜作晝輟。現分五部，曰塞維里亞，列上等。城建平原，居民九萬。豐饒為南土之最。曰烏厄 爾襪，列下等。民多以網魚為業。曰加的斯，列上等。城建海角，大而堅，著名西土。居民五萬三千。貿易昔稱極盛，今漸蕭索。曰哥爾多瓦，列中等。城建瓜達爾幾維爾河之右，傑構雲連，樓台重疊，街衢狹而穢，居民五萬七千。曰熱音，列下等。土甚沃而農作不勤。

巴里亞利斯，在西班牙東南地中海內。合五島為一部，列下等。曰馬惹爾架，兩島較大，戶口約二十萬，產南果極多。曰一維薩，曰佛爾門德辣，曰加卑勒拉。

加拿列斯，在阿非利加之西，大西洋海中。合大小二十島為一部，以德內黎非島為首，列下等。

安達盧西亞之南境，與阿非利加之北境，相對成海峽，曰日巴拉爾大（一作直布羅陀）。長約八十里，闊約五十里，狹處止十餘裡，為地中海之門戶。英吉利於北岸磐石之上築堅城，曰義人答答，環以砲台，守以重兵，已歷百餘年。佛郎西、西班牙屢攻之，不能取也。

按，西班牙境土恢闊，埒於佛郎西。其俗長於泛海，善於行遠。自得亞墨利加、墨西哥諸部之後，其國有金銀氣，西土視為陶猗。至今歐羅巴各國行用之洋銀，大半稱呂宋番，宜其富強，莫與京矣。然近年衰弱已甚，且貧苦者何也？富而無政，雖秦隋不免覆亡，況區區之夷國乎？

呂宋在中國東南洋，與歐羅巴相去絕遠。西班牙於前明中葉探得之，立為埔頭。由是其商船來粵東者，率稱大小呂宋，或稱宋仔，而西班牙之名轉隱。